

Amendment to the

Зміни до

MEMORANDUM

МЕМОРАНДУМУ

BETWEEN

МІЖ

**THE MINISTRY OF EDUCATION AND
SCIENCE OF UKRAINE**

**МІНІСТЕРСТВОМ ОСВІТИ І НАУКИ
УКРАЇНИ**

AND

ТА

THE SWISS CONFEDERATION

**ШВЕЙЦАРСЬКОЮ
КОНФЕДЕРАЦІЄЮ,
ПРЕДСТАВЛЕНОЮ**

REPRESENTED BY

**ШВЕЙЦАРСЬКОЮ АГЕНЦІЄЮ
РОЗВИТКУ ТА СПІВРОБІТНИЦТВА**

**THE SWISS AGENCY FOR
DEVELOPMENT AND COOPERATION**

AND

ТА

GEBERIT TRADING LLC

ТОВ «ГЕБЕРІТ ТРЕЙДІНГ»

ON

СТОСОВНО

**PROJECT
«PUBLIC PRIVATE PARTNERSHIP TO
IMPROVED PLUMBING EDUCATION IN
UKRAINE», phase 2**

**ПРОЄКТУ
«ПУБЛІЧНО-ПРИВАТНЕ
ПАРТНЕРСТВО ДЛЯ ПОЛІПШЕННЯ
САНТЕХНІЧНОЇ ОСВІТИ В УКРАЇНІ»,
фаза 2**

The Parties,

Referring to the Memorandum between the Ministry of Education and Science of Ukraine and the Swiss Confederation, represented by the Swiss Agency for Development and Cooperation and Geberit Trading LLC on the Project "Public Private Partnership To Improved Plumbing Education in Ukraine" (hereafter referred to as "the Memorandum"), signed on November 20, 2018

Considering Article 17 of the Memorandum «Changes and Amendments»,

Having regard to the decision to change the implementer of the Project, which leads to the change of duration of the project implementation and the budget of the Project,

Have agreed to the following amendments of the Memorandum:

Article 1. General Conditions and Definitions

In Article 1, paragraph f is amended with the following addition:

f) "IA" means the Implementing Agency Swiss Foundation Swisscontact mandated for implementing the Project;

Article 2. Implementation responsibility

In Article 2, paragraph 2.2 is amended with the following addition:

SDC is the Donor Agency for the application of the Memorandum and the Project implementation. SDC jointly with Geberit and MESU appoints the Swiss Foundation Swisscontact to function as the Implementing Agency. SDC shall finance the Project with a grant on a non-repayable basis in an amount defined in Article 5.

In Article 2, paragraph 2.3 is amended with the following addition:

Geberit is the private counterpart for the application of the Memorandum and Project implementation. Geberit jointly with SDC and

Сторони,

Посилаючись на Меморандум між Міністерством освіти і науки України, Швейцарською Конфедерацією, представленою Швейцарською агенцією розвитку та співробітництва, та ТОВ «Геберіт Трейдінг» стосовно проекту «Публічно-приватне партнерство для поліпшення сантехнічної освіти в Україні», фаза 2 (далі – Меморандум) від 20 листопада 2018 року,

Керуючись Статтею 17 Меморандуму «Зміни та доповнення»,

Зважаючи на рішення щодо зміни виконавця Проекту та, як наслідок, зміни у тривалості та бюджеті Проекту,

Домовилися внести наступні зміни до Меморандуму:

Стаття 1. Загальні умови та визначення

До статті 1 параграфу е) вносяться наступні зміни:

е) термін "ОВ" означає Організація-Виконавець – швейцарська фундація Свісконтакт, якій передано функції з виконання Проекту;

Стаття 2. Відповідальність за виконання

До статті 2 параграфу 2.2 вносяться наступні зміни:

ШАРС є донорською агенцією щодо виконання Меморандуму та впровадженню Проекту. ШАРС спільно з Геберіт та МОН призначає швейцарську фундацію Свісконтакт для виконання функцій виконавця Проекту. ШАРС фінансуватиме Проект через грант на безвідплатній основі у сумі, визначеній у Статті 5.

До статті 2 параграфу 2.3 вносяться наступні зміни:

«Геберіт» є приватним партнером щодо застосування Меморандуму та виконання Проекту. «Геберіт» спільно з ШАРС та МОН

MESU appoints the Swiss Foundation Swisscontact to function as the Implementing Agency. Geberit shall finance the Project with a grant on a non-repayable basis in an amount defined in Article 5. Geberit will also support the Project with technical know-how by bringing in its technical expertise.

In Article 2, paragraph 2.5 is amended with the following addition:

In case Geberit would not entirely fulfill its obligations towards the Swiss Foundation Swisscontact, the right of redress belongs to the Swiss Foundation Swisscontact and SDC, which can act independently from each other. However, this shall not lead to a situation where Geberit has to deliver more than what it has originally committed to.

Article 4. Project Duration

Article 4 is amended as follows:

The Project covers the period from November 1, 2018 until February 28, 2023.

Article 5. Project Cost and Financing

Article 5 is amended as follows:

The Government of the Swiss Confederation shall finance the Project with a grant up to a maximum amount of CHF 1.000.000. This amount includes also the Project management costs for services provided by the Implementing Agency. Geberit shall finance the Project with a grant of UAH 4'715'000, which is an equivalent of CHF 200'000, as well as in-kind contribution consisting of sanitary hardware, product samples, educational factory tours for students, as well as working hours of its personnel estimated at CHF 125'000.

Article 6. Flow of Funds and Financial Contributions

Article 6 is amended as follows:

призначає швейцарську фундацію Свісконтакт для виконання функцій виконавця Проекту. «Геберіт» фінансує Проект через грант на безвідплатній основі у сумі, визначеній у статті 5. «Геберіт» також підтримує Проект наданням технічного ноу-хау через своїх технічних експертів.

До статті 2 параграфу 2.5 вносяться наступні зміни:

У випадку, якщо «Геберіт» не буде виконувати свої обов'язки у повному обсязі перед швейцарською фундацією Свісконтакт, право на відшкодування належить швейцарській фундації Свісконтакт та ШАРС, які можуть діяти незалежно один від одного. Проте, це не має призводити до ситуації, коли «Геберіт» має надати більше, ніж компанія зобов'язалась надати на початку.

Стаття 4. Тривалість Проекту

До статті 4 вносяться наступні зміни:

Строк виконання Проекту охоплює період з 01 листопада 2018 року до 28 лютого 2023 року.

Стаття 5. Вартість Проекту та фінансування

До статті 5 вносяться наступні зміни:

Максимальна загальна вартість Проекту, що фінансується Урядом Швейцарської Конфедерації через грант на безвідплатній основі, становить 1 мільйон швейцарських франків. Ця сума включає також вартість послуг з управління Проектом, що надаються Організацією виконавцем. «Геберіт» фінансує Проект через грант на безвідплатній основі у максимальному розмірі 4'715'000 гривень, що є еквівалентом 200'000 швейцарських франків, та натуральний внесок у вигляді сантехнічного обладнання, зразків продукції, турів на виробництво для студентів та робочих годин персоналу, що оцінюється у розмірі 125'000 швейцарських франків.

Стаття 6. Грошові потоки та фінансові внески

До статті 6 вносяться наступні зміни: ШАРС перераховує свою частину коштів на

SDC shall transfer its part of funding to the Project bank account of the Implementing Agency in Switzerland. Geberit shall transfer its part of funding to the Project bank account of the Implementing Agency in Ukraine in the national currency of Ukraine. Project expenses shall be paid from the Project account operated by the IA.

Article 10. Accounting and Auditing

Article 10 is amended as follows:

The IA is responsible for the management and proper accounting of the Project funds transferred to the Project bank account according to the legislation in force. A chartered auditor selected jointly by SDC and Geberit with the IA shall audit the accounts annually.

Article 13. Commitments of the Swiss Party

In Article 13, paragraph 13.1 is amended with the following addition:

SDC provides a contribution to the Project under this Memorandum in the total amount of maximum of CHF 1.000.000.

In Article 13, paragraph 13.2 is amended with the following addition:

Geberit provides a contribution to the Project under this Memorandum in the total amount of UAH 4'715'000, which is an equivalent of CHF 200'000, as well as in-kind contribution consisting of sanitary hardware, product samples, educational factory tours for students, as well as working hours of its personnel estimated at CHF 125'000.

Article 20. Effectiveness and Term of Validity of the Memorandum

Article 20 is amended as follows:

The present Memorandum shall enter into force upon its signature by the Parties and is valid until February 28, 2023.

This Amendment to the Memorandum shall enter into force on the date of its signature by the Parties.

All other articles and paragraphs of the Memorandum remain unchanged and valid.

банківський рахунок Проекту Організації виконавця в Швейцарії. «Геберіт» перераховує свою частину коштів на банківський рахунок Проекту Організації виконавця в Україні в національній валюті України. Витрати Проекту будуть сплачуватися з Рахунку Проекту, яким оперуватиме ОВ.

Стаття 10. Фінансовий облік і аудит

До статті 10 вносяться наступні зміни:

ОВ несе відповідальність за управління та ведення належного фінансового обліку грошових коштів по вищезазначеному Проекту, що будуть перераховуватися на банківський рахунок Проекту згідно діючого законодавства. Аудитор, відібраний спільно ШАРС та «Геберіт» разом з ОВ, буде проводити аудиторську перевірку щорічно.

Стаття 13. Зобов'язання Швейцарської Сторони

До статті 13 параграфу 13.1 вносяться наступні зміни:

ШАРС надає фінансування для Проекту за цим Меморандумом, загальна сума якого не перевищує 1 мільйон швейцарських франків.

До статті 13 параграфу 13.2 вносяться наступні поправки:

«Геберіт» надає фінансування для Проекту за цим Меморандумом у розмірі 4'715'000 гривень, що є еквівалентом 200'000 швейцарських франків, та натуральний внесок у вигляді сантехнічного обладнання, зразків продукції, турів на виробництво для студентів та робочих годин персоналу, що оцінюється у розмірі 125'000 швейцарських франків.

Стаття 20. Чинність та термін дії Меморандуму

До статті 20 вносяться наступні поправки:

Цей Меморандум набуває чинності з моменту його підписання Сторонами і діє до 28 лютого 2023 року.

Дані Зміни до Меморандуму набувають чинності в день їх підписання Сторонами.

Всі інші статті й пункти Меморандуму залишаються незмінними та чинними.

The updated annexes including the Project Document and Steering Board Statute are attached.


Оновлений Проектний документ та Статут Наглядової Ради додаються.

Done in Kyiv (Ukraine) on _____ in three originals, each in Ukrainian and English. In case of divergence in the interpretation or the application of the provisions of this Amendment to the Memorandum, the English text shall prevail.

Укладено в м. Києві (Україна) _____ у трьох оригінальних примірниках українською та англійською мовами. У випадку розбіжностей стосовно тлумачення або застосування положень цих Змін до Меморандуму, текст англійською мовою має переважну силу.

FOR THE MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

ЗА МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ



Mr. Petro Korzhevskyi
Deputy Minister of Education and Science of Ukraine




Пан Петро Коржевський
Заступник Міністра освіти і науки України

FOR SWISS AGENCY FOR DEVELOPMENT AND COOPERATION

ЗА ШВЕЙЦАРСЬКУ АГЕНЦІЮ З РОЗВИТКУ ТА СПІВРОБІТНИЦТВА



Ms. Nicole Ruder
Director of Swiss Cooperation Office
Embassy of Switzerland in Ukraine



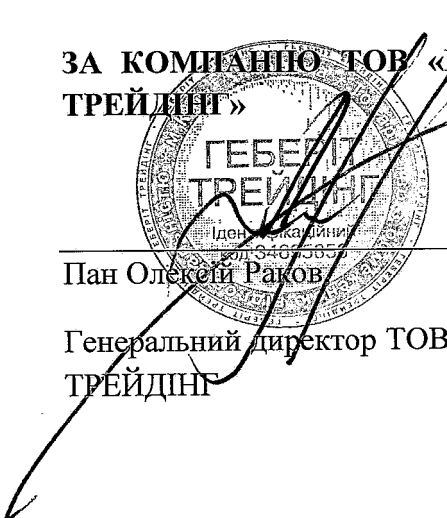
Пані Ніколь Рудер
Директорка Швейцарського бюро співробітництва,
Посольство Швейцарії в Україні

FOR THE SWISS COMPANY GEBERIT TRADING LLC

ЗА КОМПАНІЮ ТОВ «ГЕБЕРІТ ТРЕЙДІНГ»



Mr. Oleksiy Rakov
MD GEBERIT TRADING LLC



Пан Олександр Раков
Генеральний директор ТОВ ГЕБЕРІТ ТРЕЙДІНГ